Perfiles, factores y contextos en la enseñanza
y el aprendizaje de ELE/EL2
Universidade de Santiago de Compostela, 2020
ISBN 978-84-17595-48-7, pp. 539-554

Hacia la adquisición de la entonación española en contextos sinohablantes: un estudio contrastivo español-chino

Weiqi Li
Universitat Autònoma de Barcelona

1. Introducción

La entonación, junto con los elementos prosódicos como el ritmo, la pausa, la velocidad y la acentuación, contribuye a la musicalidad de la lengua. Se manifiesta principalmente mediante las variaciones y modulaciones de tono (en inglés, *pitch*), y en algunos casos se debe tener en cuenta asimismo otros parámetros acústicos, como la duración (en inglés, *duration*) e intensidad (en inglés, *intensity*). En la comunicación oral, la entonación desempeña múltiples funciones, que no solo son de carácter puramente lingüístico, sino también paralingüístico y extralingüístico. Resulta una de las estrategias más útiles a disposición de los hablantes tanto para intercambiar informaciones como para expresar emociones.

En vista de la relevancia mostrada, en el ámbito de la Adquisición de Lenguas Extranjeras, la percepción y producción adecuada de la entonación forma parte imprescindible de la competencia comunicativa de los aprendices. Sin embargo, en muchas ocasiones, los conocimientos relacionados con la entonación reciben menos atención que otros componentes lingüísticos, y generalmente no se enseñan de manera explícita y precisa. Si bien los aprendices estudian la lengua meta imitando la melodía, se nota el acento extranjero por los matices prosódicos en el habla.

El presente trabajo está enmarcado en una investigación doctoral que intenta proponer nuevos enfoques didácticos en favor de la enseñanza y la adquisición de la entonación de Español como Lengua Extranjera (en lo que sigue, ELE) en contextos sinohablantes. Para alcanzar tal objetivo final, dedicamos este trabajo preliminar a la exposición de las convergencias y divergencias principales entre el sistema entonativo del español y del chino, a fin de explorar las posibles dificultades en la adquisición. En cuanto a los objetos de investigación, como ambas lenguas

EXEMPLAR AUTORA
USC

se hablan en zonas geográficas bastante amplias y entre una población de enorme cantidad, nos concentramos en las siguientes dos variedades: el español peninsular central y el chino estándar (también se conoce como el chino mandarín).

La descripción de los patrones melódicos a lo largo del trabajo se basa fundamentalmente en el Modelo Autosegmental-Métrico (el modelo o la teoría AM en lo que se sigue) (Pierrehumbert 1980; Beckman y Pierrehumbert 1986; Ladd 2008; etc.). Sostiene que la estructura entonativa se constituye por una secuencia de eventos locales que están asociados con determinados puntos en la cadena segmental. Distingue dos tipos de eventos importantes, a saber, los acentos tonales asociados con las sílabas tónicas y los tonos de frontera localizados al final del enunciado, y los describe con solo dos niveles tonales, un tono alto (H, abreviada de *high* en inglés) y un tono bajo (L, de *low* en inglés). Además, a partir de las propuestas teóricas, establece un sistema en común de etiquetajes prosódicos, denominado ToBI (abreviatura de inglés: *Tones and Break Indices*), a favor de la descripción de los propios inventarios de cada lengua. Actualmente, el modelo goza de mucha influencia y aceptación en un número de lenguas, entre las cuales nos interesan, sobre todo, los estudios enfocados en el español (Sosa 1999; Beckman *et al.* 2002; Face 2002, 2008, 2011; Hualde 2003; Estebas-Vilaplana y Prieto, 2008, 2010; etc.) y en el chino (Li, 2002; Lin, 2004a, 2006; Peng *et al.* 2005; etc.).

El artículo se organiza en cinco partes. En esta primera hemos contextualizado el tema de estudio. En las dos partes siguientes, nos ocuparemos respectivamente de dos nociones importantes para una mejor comprensión de la distancia lingüística chino-española. Introduciremos primero el tono léxico, una propiedad fundamental de la lengua china y que interviene en muchos aspectos prosódicos de esta lengua. Luego observaremos la manifestación acentual, teniendo en cuenta al mismo tiempo el acento léxico y el acento de enunciado. A partir de allí, la comparación de la entonación se expondrá en la cuarta parte. Aclararemos que la entonación no consiste en un fenómeno exclusivo de las lenguas entonativas, pero que la manifestación prosódica difiere en función de lenguas determinadas. Por último, las conclusiones y nuestras reflexiones sobre las futuras investigaciones se encuentran al final del trabajo.

2. Tono léxico: propiedad fundamental de la lengua china

Conforme a la tipología fonológica más general, el chino y el español pertenecen respectivamente a dos tipos lingüísticos: lengua tonal y lengua entonativa. En comparación con el posterior, el chino, como representante típico de la lengua tonal, se caracteriza por el hecho de que toda sílaba lleva un tono léxica-

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

mente especificado. Adicionalmente, como los caracteres chinos (en chino, *汉字*, que significa los pictogramas de la escritura china) son monosilábicos, se deduce que cada carácter muestra su cambio melódico. Tal como indica el lingüista fundador de la filología de la lengua china, Yuen-Ren Chao, el tono léxico consiste en «la propiedad de la frecuencia del sonido propia e inherente de cada carácter»[1] (Chao, 1935).

Se pueden extraer dos rasgos importantes a partir de la definición aportada. Primero, a diferencia de que la entonación aplica el contorno a la unidad melódica, la implementación del tono léxico con el segmento se refleja en que son los caracteres monosilábicos la entidad que asume el tono léxico con sentido contrastivo. Los estudios posteriores, por medio de experimentos acústicos, confirman que las fronteras silábicas se tratan de puntos de referencias de la alineación de tonos léxicos (Xu, 1998; Xu, 1999; Xu y Wang, 2001). Segundo, el tono léxico desempeña exclusivamente la función distintiva, es decir, los diversos caracteres, aunque compartan el fonema idéntico, poseen su propio tono. Por ejemplo, cuando hablamos de la palabra ***yǔyán*** (idioma, lengua), si uno la pronuncia como ***yùyán*** (fábula), está diciendo otro carácter distinto, así como cambia el significado por completo.[2]

El chino moderno estándar[3] define cuatro tipos de tonos léxicos: el Tono 1, 2, 3, y 4. En la Tabla 1[4], visualizamos un mecanismo de descripción comúnmente adoptado que se formula por Chao (1930) y que se denomina como la escala de cinco niveles (en chino, *五度标调法*; en inglés, *5-level scale*)[5]. Según el autor, el rango

1 Ttraducción propia.

2 Conviene añadir que, en esta lengua, una misma pronunciación puede corresponder a varios caracteres. Entonces, existe la posibilidad de mantener la pronunciación exactamente igual después de formular las palabras con distintos caracteres, por ejemplo, *水平–水瓶* (***shuǐ píng***, nivel-botella de agua), *简易–检疫* (***jiǎn yì***, fácil-tratamiento de cuarentena), *留言–流言* (***liú yán***, dejar un mensaje-rumor), etc.

3 Una de las diferencias más destacadas de la fonología entre el chino estándar y los dialectos locales radica en que la cantidad de tonos léxicos varía entre distintos dialectos. Por ejemplo, en algunas variedades de la provincia *Shandong*, solo se dan tres tonos; mientras que el dialecto *Yue* (conocido también como el cantonés) guarda hasta nueve tonos léxicos. (*cf.* Peng *et al.* 2005)

4 En la tabla se observa un tono ligero (*轻声*, en chino; ***light tone*** o ***neutral tone***, en estudios elaborados en inglés) sin descripciones sobre su nivel y patrón melódico. De hecho, se trata de una variación de los cuatro tipos de tonos léxicos y su patrón depende de la sílaba precedente. Acústicamente, los tonos ligeros se caracterizan por la disminución del tono (aquí se refiere a la F0, o sea, el ***pitch*** en inglés), la reducción sustancial de la duración silábica, la debilitación de la intensidad, asimismo el cambio de la calidad vocálica. Por la limitación de espacio, no hemos podido profundizar en el fenómeno, para más discusiones sobre la cuestión, *cf.* Lin y Yan (1990), Peng *et al.* (2005), Cao (2007), etc.

5 En las épocas tempranas, la propuesta de Chao se deriva mayormente de la percepción y distinción personal. Si existe la posibilidad de cometer errores y provocar desviaciones, a medida que se avanza la tecnología de la fonética y fonología experimental, se van confirmando la utilidad de dicho método y demuestra que se trata de una representación fiable de la clasificación y descripción de los tonos léxicos del chino estándar (Cao, 2002; Lin, 2004b; entre otros).

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

tonal entero está marcado por cinco niveles tonales. Por medio de la combinación de ellos, la escala logra exponer, no solo los niveles tonales alcanzados por cada tono léxico, sino también el campo tonal, el propio patrón de movimiento, así como las relaciones entre los cuatro tipos. En concreto, la producción tonal es alta y llana cuando se trata de un primer tono; el movimiento muestra tendencia ascendente en el caso del segundo y descendente en el del cuarto; mientras que el tercer tipo representa la configuración más compleja, donde se observa un valle en el medio. Dichos patrones se reflejan de manera esquemática por las flechas en la tabla.

Tabla 1

Clasificación de los tonos léxicos del chino estándar y sus descripciones según la escala de cinco niveles

	Niveles tonales		Tonos léxicos (Descripción del patrón tonal según la escala de cinco niveles)	Funciones distintivas (Ejemplos del fonema *ba*)
Alto	5	5	Tono 1 (55) Tono 2 (35)	*bā* (八, ocho) *bá* (拔, extirpar)
Semialto	4	4	Tono 3 (214)	*bǎ* (靶, centro del tiro)
Medio	3	3		
Semibajo	2	2		
Bajo	1	1	Tono 4 (51)	*bà* (爸, padre)
			Tono ligero	*ba* (吧, partícula modal)

De hecho, el motivo con que se considera el tono léxico propiedad fundamental del chino se origina exactamente de la definición de estos patrones contrastivos. Mientras que el nivel tonal alcanzado y el campo tonal ocupado varían en diferentes contextos, el contorno melódico de los tonos léxicos debe mantener, en cualquier contexto, su forma original sin que sufra modificaciones radicales. A modo de ejemplo, veamos el siguiente par de frases:

(1) a. 贝贝 进入 了 教室。
bèi bèi jìn rù le jiào shì
Pepe entrar partícula modal aula
Pepe entra en el aula.
b. 贝贝 进入 了 教室？
bèi bèi jìn rù le jiào shì
Pepe entrar partícula modal aula
¿Pepe entra en el aula?

EXEMPLAR AUTORA USC

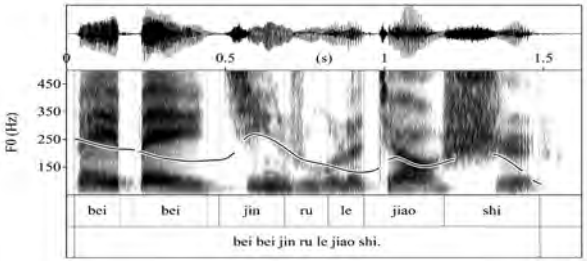


Figura 1(a). *Oscilograma, espectrograma y curva melódica de la declarativa neutra 贝贝进入了教室。(Pepe entra en el aula.), producida por una hablante nativa y monolingüe del chino estándar, lectura en el laboratorio.*

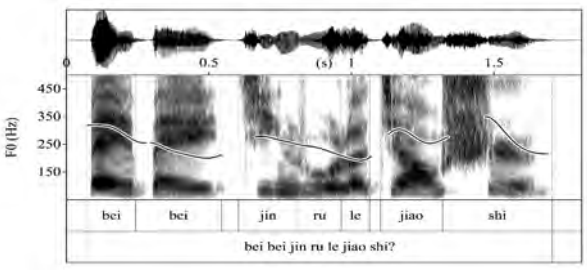


Figura 1(b). *Oscilograma, espectrograma y curva melódica de la interrogativa absoluta neutra贝贝进入了教室? (¿Pepe entra en el aula?), producida por la misma hablante de la Figura 1(a), lectura en el laboratorio.*

Las dos curvas melódicas corresponden a dos enunciados con la misma estructura sintáctica, pero producidos respectivamente en dos modalidades, a saber, una declarativa y una interrogativa absoluta. La realización del último tono descendente no resulta problemática en el caso 1(a), puesto que las frases enunciativas terminan originalmente con un final bajo de F0. Sin embargo, cuando el mismo tono léxico tiene lugar en una pregunta total, que se marca por una subida tonal al final, se puede disminuir hasta cierto grado el pendiente de la declinación o mostrar como un aumento entero del rango tonal, pero la forma de la curva melódica no se alterará hasta convertirse en un aumento, tal como se presenta en 1(b).

Asimismo, el ejemplo arriba nos ilustra también la interacción entre el tono léxico y la entonación en la lengua china. Sin embargo, antes de tratar la entonación, nos ocuparemos primero del análisis y comparación del fenómeno de acentuación. Veremos que esta noción está íntimamente vinculada con la realización entonativa, y por lo tanto, es crucial para la comprensión de la distancia lingüística entre el español y el chino.

6 En este trabajo, el análisis acústico se ha realizado con el programa Praat (Boersma y Weenink, 2018), y las figuras se han generado aprovechando parcialmente el script elaborado por Elvira García (2018).

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3. Acento: a nivel léxico y oracional

Si entendemos el tono léxico como rasgo particular de lenguas tonales, se dan otros fenómenos suprasegmentales que tienen en común las lenguas tonales y entonativas. El acento cuenta como uno de ellos. Desde el punto de vista del modelo AM, el acento, o mejor dicho, la sílaba tónica, es de suma importancia, puesto que se encarga del punto de anclaje del acento tonal, de manera que asume el punto de cambio en el movimiento de F0 (Ladd, 2008). Además, más allá del dominio de palabras aisladas, se destaca el acento de enunciado con que se marca la información más importante en una frase, así también causa modificaciones en el contorno melódico. En esta parte, reflexionaremos sobre una serie de preguntas pertinentes: Para nuestros estudiantes sinohablantes, ¿existen las mismas nociones en su lengua materna? ¿Cuáles son las razones por las que se han surgido las tantas discusiones respecto al tema? ¿Cómo se manifiestan, en definitiva, el acento léxico y de enunciado en el chino mandarín en comparación con el español?

3.1. Acento y palabra

En la lengua española, las palabras prosódicas llevan una sílaba tónica[7]. La asignación del acento léxico viene condicionada por determinadas normas. Como en le lengua española, de acuerdo con el segmento final de la palabra o la indicación del signo de tilde, la sílaba tónica siempre recae sobre una de las últimas tres sílabas (que corresponden respectivamente a la palabra aguda, llana y esdrújula). Mientras tanto, en lo que se concierne al correlato acústico, el acento léxico, al ser la prominencia relativa percibida por una sílaba sobre las demás en un cierto dominio, muestra al mismo tiempo cierto aumento en la intensidad, el tono y la duración, por lo que facilita la percepción de los oyentes.

La acentuación del chino, por su parte, se ha complicado bastante por la intervención del tono léxico. Dado que en esta lengua cada carácter monosilábico lleva su propio tono (excepto el tono ligero, que se considera como variante de los cuatro tonos léxicos), toda sílaba, de hecho, es acentuada. Sin embargo, tampoco es cierta la inexistencia de la acentuación en el chino, porque cuando los caracteres aislados

7 Generalmente, el acento léxico del español hace referencia al acento primario de una palabra. En algunos casos condicionados por la morfología (p. ej. palabras compuestas, adverbios con *-mente*, prefijos tónicos, etc.) o la pragmática (p. ej. énfasis, estilo de habla que manejan los locutores, etc.), es posible asignar adicionalmente un acento secundario con correlatos acústicos similares que el acento primario. Dicho fenómeno está documentado desde los estudios clásicos del español (Navarro Tomás, 1944; Quilis, 1981, entre otros). Dado que nuestro análisis se basa fundamentalmente en las producciones neutras de las dos lenguas, no vamos a meternos mucho en la cuestión de este fenómeno en el presente trabajo.

EXEMPLAR AUTORA
USC

se reúnen y constituyen palabras, forman cierta estructura métrica y así se nota la prominencia relativa. La verdadera y mayor polémica se encuentra en la identificación acentual. Muchas son las propuestas teóricas pertinentes (Chao, 1968; Yin 1982; Shih, 1986; Chen, 2000), pero la mayoría de los experimentos perceptivos sacan conclusiones contradictorias (Lin *et al.*, 1980; Lin, Yan y Sun, 1984; Wang, 2008), e incluso ponen de nuevo la existencia del acento léxico del chino en la ambigüedad. Se sabe que la acentuación se manifiesta acústicamente por medio de las modificaciones de los parámetros de intensidad, nivel tonal, duración y asimismo la calidad vocálica. Mientras que dichos parámetros mantienen un alto grado de coherencia en la producción del acento español, para el chino, la producción ha de respetar ante todo las propiedades de los tonos léxicos y luego se modifica en función de la acentuación y otros procesos fonológicos. Por consiguiente, los parámetros acústicos se contradicen entre sí en la mayoría de las ocasiones, hecho que causa conflictos en la percepción (Lin, Yan y Sun, 1984; Wang y Wang, 1993; Wang, 2008).

3.2. Acento de enunciado

El acento de enunciado indica el acento principal en una unidad melódica. Cae en el elemento más relevante o de énfasis en una estructura informativa, y a eso hace referencia el foco. A pesar de la diferencia a nivel léxico, las dos lenguas han mostrado determinados aspectos de similitud en el dominio de enunciado. Concretamente, en las declarativas neutras de ambas lenguas, el enunciado en total se concibe como el dominio del foco amplio, y la parte nuclear se sitúa al final; mientras que en las enunciativas con cierto elemento de énfasis, el acento de enunciado mantiene la relación interna con la estructura informativa, así que el elemento con foco estrecho modifica el patrón neutro aumentando en los correlatos acústicos como la intensidad, la duración, y sobre todo, la F0 (para el español, se destaca el estudio de Face (2002); para el chino, véase por ejemplo, Xu (1999), Jia (2012), etc.). Por otro lado, la distinción entre las dos lenguas se observa principalmente en la posición sintáctica: en vez de la preferencia mostrada por el español de localizar al final del enunciado mediante el cambio de orden de palabras, la posición focal del chino es más flexible y variable, e incluso muestra la tendencia de anteponerse en la frase.

Dada la homogeneidad del acento de enunciado y su importancia funcional en la estructura fonológica, se necesita, pues, una descripción precisa. Para el español, el acento tonal definido por el Modelo AM describe exactamente el evento tonal asociado con el acento léxico. Una unidad melódica puede contener varias sílabas tónicas, y por lo tanto una secuencia de acentos tonales, pero únicamente el

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

asociado con el acento de enunciado se considera nuclear. En lo que se refiere a la descripción de este tipo de eventos, el Modelo AM pone de relieve al mismo tiempo dos parámetros acústicos: la F0 y la alineación temporal con la sílaba tónica de los picos y valles tonales (en términos originados de AM, el *scaling* y el *alignment*). Por ejemplo, los acentos tonales prenucleares típicos de la declarativa no marcada del español se caracterizan por el desplazamiento acentual, en sentido de que el aumento empezado al inicio de la sílaba tónica no alcanza su pico hasta la sílaba postónica (Llisterri *et al.,* 1995; Prieto, van Santen y Hirschberg, 1995; Llisterri *et al.,* 2003). La palabra *hermano* en la Figura 2(a) ilustra el pico tardío. Sin embargo, si algún elemento prenuclear recibe énfasis especial, llega a ser la unidad que asume el acento de enunciado, por lo que el valor máximo de la F0 se realiza dentro de la sílaba tónica. Dicho contraste fonológico se manifiesta por la misma palabra *hermano* en la Figura 2(b).

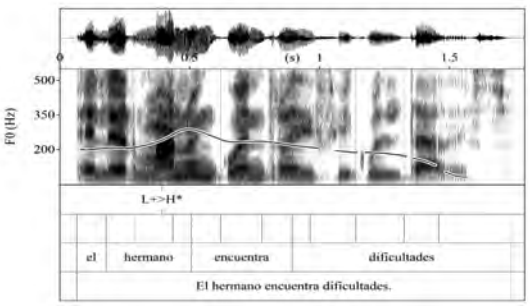


Figura 2(a). *Oscilograma, espectrograma y curva melódica de la declarativa neutra* El hermano encuentra dificultades*, producida por una hablante nativa del español peninsular central, lectura en el laboratorio.*

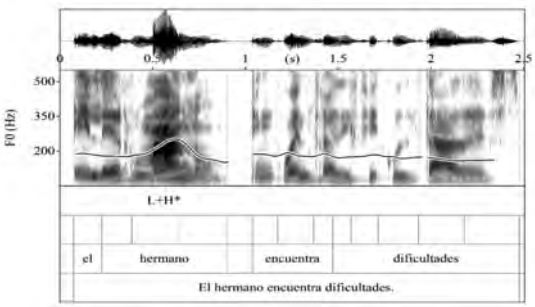


Figura 2(b). *Oscilograma, espectrograma y curva melódica de la declarativa neutra* El hermano encuentra dificultades*, producida por la misma hablante de la Figura 2(a), lectura en el laboratorio.*

Por otro lado, para la lengua china, ya que los patrones melódicos propios de los tonos léxicos marcan la distinción contrastiva a nivel léxico, dicha propiedad incide la realización del acento de enunciado, y por lo tanto, en la representación de la estructura entonativa. Desde la perspectiva acústica:

EXEMPLAR AUTORA
USC

> […] in a tone language like Mandarin, discourse-level intonation and lexical tones potentially occupy the same acoustic dimensions in tone languages. Existing work on Mandarin has found that all three prosodic dimensions - duration, F0 and intensity - provide cues for discourse-level information, as well as make contrasts (i.e. lexical tones) between word meanings. (Ouyang y Kaiser, 2015: 69)

Dada la dificultad de aplicar al chino las mismas interpretaciones teóricas que al español, se necesita dirigir la mirada a más estudios fonológicos propios de la lengua china en búsqueda de una respuesta adecuada. Revisando las propuestas desarrolladas en la tradición, si bien interpretan los fenómenos aplicando su propio sistema terminológico, en general, concuerdan en la importancia y el uso del campo tonal (o el rango tonal) al representar la acentuación y la entonación del chino (Chao, 1922; Shen, 1985; Wu, 1993; Lin, 2002; entre otros). Actualmente, el Modelo de dos líneas (en chino, *双线模式*) formulado por Shen (1985) consiste en una de las explicaciones más aceptadas entre los estudios. A base de los patrones de los tonos léxicos, el autor define la línea superior y la de fondo articulando respectivamente los puntos tonales máximos y mínimos de un enunciado concreto, de modo que delinea el campo tonal mediante el intervalo dado entre ambas líneas. Como en la lengua china la subida y bajada de una única curva melódica se ha ocupado por el movimiento propio de los tonos léxicos, el acento, la frontera prosódica hasta la entonación no se expresan sino mediante los cambios sistemáticos de las líneas, o mejor dicho, la ampliación y reducción del campo tonal, asimismo el aumento y descenso de la F0 del campo tonal. Tal y como refleja la Figura 3, conforme este modelo (Shen, 1985), el acento de enunciado se expresa con un notable aumento de la línea superior y una subida menos obvia en la línea de fondo. En conjunto, por lo tanto, el campo tonal de la parte acentuada se amplía evidentemente.

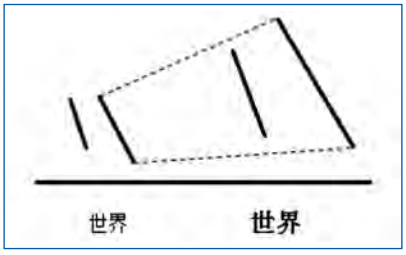


Figura 3. *Representación esquemática de una palabra con prominencia. Figura reproducida de Wang (2008: 259). Hay que tener en cuenta que la figura se limita a una muestra visualizada. El grado de cambio no se ha derivado de datos reales.*

EXEMPLAR AUTORA USC

A través de la comparación anterior, hemos sacado a la luz que los parámetros utilizados para describir los fenómenos suprasegmentales son distintos entre el español y el chino, si bien existen semejanzas sobre los fenómenos en ambas lenguas. En concreto, mientras que en una lengua entonativa como el español, el contorno melódico se manifiesta a través del cambio tonal, en el chino estándar, la modificación del campo tonal refleja mejor la acentuación. Es más, siendo eventos tonales relevantes en la secuencia del habla, la realización prosódica de la acentuación ya representa, hasta cierta medida, la manifestación entonativa de una lengua. A continuación, enfocamos la comparación en la entonación, intentado romper un estereotipo tradicional que afecta la didáctica de la prosodia española a los sinohablantes.

4. Entonación en el español y en el chino

En la tradición existe ampliamente la falsa creencia de que el chino no posee entonación a nivel oracional. Más allá del estereotipo teórico, algunos profesores aún incorporan tal idea a la didáctica de ELE y formulan que los nativos de chino pueden adquirir los patrones entonativos españoles copiando la forma de producción de los tonos léxicos. Esta postura inadecuada se podría atribuir, a nuestro juicio, al papel muy destacado que desempeña el tono léxico en la lengua china. En realidad, sabemos que el tono léxico y la entonación se tratan de dos elementos suprasegmentales relativamente solidarios, y sobre todo, no son mutuamente exclusivos. Desde otro punto de vista, la entonación tampoco es propiedad específica y única de las lenguas entonativas. Ladd afirma que todas las lenguas poseen el rasgo fonológico de entonación, y por añadidura, «some languages have local pitch perturbations for Word accent or tone overlaid on the global intonation» (Ladd, 2008: 31). También hemos puesto de manifisto en lo analizado arriba que el chino posee acento de enunciado, un rasgo fonológico estrechamente asociado con la entonación. Así, se puede deducir que en esta lengua tonal, si bien los dos fenómenos se aplican en diferentes dominios, el tono léxico en caracteres monosilábicos y la entonación en unidades melódicas, deben combinarse sincrónicamente en la corriente del habla y contribuyen en común al movimiento tonal.

En lo anterior nos hemos acercado a la correlación entre el tono léxico y la entonación del chino estándar aprovechando de los ejemplos en la Figura 1. Observando de nuevo las dos frases, en primer lugar, vemos que cuando la estructura sintáctica es ambigua para la expresión modal, la entonación de los enunciados, concretamente el cambio entonativo dado en la frontera derecha de la frase, es el

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

único mecanismo utilizado para contrastar la pregunta absoluta a la lectura neutra[8]. En otros contextos, la modificación entonativa da posibilidad de emitir el mismo enunciado en la modalidad exclamativa y/o con diferentes emociones depende de la voluntad y necesidad comunicativa del hablante. En este sentido, se ve que en el chino, no solo existe la entonación, sino desempeña algunas funciones similares a las del español, y así dota más energía y vitalidad al lenguaje.

En segundo lugar, tal como hemos indicado en el segundo apartado, la dirección de movimiento que definen los tonos léxicos mantiene constantemente su forma original. En otras palabras, si bien en aquellas ocasiones como la Figura 1, donde el patrón de los tonos léxicos y la entonación se contradicen entre sí, lo producido al final se trata de un cierto ajuste y modificación: la entonación china está establecida en base de los tonos léxicos sometiendo a ciertas restricciones a fin de no alterar categóricamente la tipología de ellos.

De esta manera, en lo que se refiere a la descripción entonativa, de manera análoga a la descripción acentual del chino, las investigaciones anteriores ponen de relieve que el tono (*pitch*) representa, en definitiva, el resultado de la coexistencia de varios fenómenos fonológicos, por lo que los patrones entonativos no vienen realizados sino por el cambio del campo tonal. Recordamos que el análisis del tono implica abarcar dos dimensiones del valor de F0 y la alineación temporal. No obstante, lo que fija el campo tonal es, por ende, un rango. Entonces, se recomienda otras dos dimensiones de la F0 para su especificación: no solo la extensión mostrada por la diferencia entre el valor máximo y el mínimo, sino también el nivel tonal propio del rango[9]. Por otro lado, como los estudios han demostrado que las fronteras silábicas se tratan generalmente de puntos de referencias de la alineación de los tonos léxicos (Xu 1998; Xu 1999; Xu y Wang 2001)[10], en comparación con el análisis

8 El tono ascendente al final del enunciado del español es bien conocido como la única estrategia que puede distinguir una interrogativa absoluta de una declarativa neutra (Escandell-Vidal, 1999). No obstante, el chino dispone de otros mecanismos en la producción oral, entre los que se destaca el uso de las partículas modales. Las investigaciones morfosintácticas y prosódicas señalan que la apariencia de la partícula no es obligatoria, en cambio, el aumento tonal es constante aún en combinación con las marcas gramaticales. En fin, las frases ejemplares aquí son correctas en sentido gramatical y formulan el par mínimo a fin de ilustrar la cuestión. Para discusiones adicionales sobre las marcas gramaticales y las estrategias prosódicas de la interrogativa, véase por ejemplo, Wang (2008).

9 Los autores usan términos distintos refiriéndose a las dos dimensiones del campo tonal, pero la mayoría de ellos comparte aproximadamente el mismo sentido: por ejemplo, *register* y *scope* de acuerdo con Xu y Wang (2001), *level* y *span* en palabras de Ladd (2008), etc.

10 A pesar de la confirmación citada en el texto, cabe indicar que el movimiento tonal no siempre puede alcanzar su meta tonal dentro del final de la sílaba asociada. Según Xu y Wang (2001), en algunos casos el movimiento del tono léxico persiste por un corto tiempo incluso después de la finalización de la sílaba asumida. Atribuyen tal fenómeno a que el órgano de producción, la laringe, puede imponer ciertas limitaciones que determinan la forma detallada de la curva melódica, entre las cuales

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

del español, la alineación temporal no recibe tanta relevancia en la lengua china: sigue siendo una señal que informa, por ejemplo, la segmentación prosódica, pero no suministra contrastes fonológicos, como el pico tardío del español.

5. Conclusiones y futuros estudios

Resumiendo, a fin de llevar a cabo un estudio contrastivo sobre el sistema entonativo del español y del chino, nos hemos enfocado en una serie de elementos prosódicos, así como en las descripciones correspondientes. Varias son las conclusiones que podemos sacar. En primer lugar, revelamos que la distancia entre ambas lenguas objeto del trabajo radica en que pertenecen a tipologías lingüísticas diferentes. En comparación con las lenguas tonales como el español, el chino posee los tonos léxicamente contrastivos. Se realizan junto con cada sílaba y el patrón melódico viene determinado por ellos. Como consecuencia, la producción entonativa china se ve afectada en gran medida por su intervención, lo cual no solo hace la manifestación acústica menos transparente, sino también dificulta la interpretación de los motivos o factores subyacentes.

En segundo lugar, a pesar de la considerable distinción tipológica, el español y el chino disponen de ciertos fenómenos prosódicos en común, a saber, la acentuación y la entonación. Ponemos de relieve que la entonación no es rasgo específico de las lenguas entonativas; asimismo, el tono léxico y la entonación no son exclusivos entre sí. Desde esta perspectiva, no estamos de acuerdo con aquellas propuestas didácticas tradicionales que tienden a considerar los dos fenómenos como uno mismo, y que enseñan la entonación imitando los patrones propios de los tonos léxicos.

En tercer lugar, la diferencia más relevante de la manifestación entonativa entre una u otra lengua se da en el correlato acústico. Mientras que el cambio tonal se utiliza para configurar el contorno melódico del español, la descripción entonativa del chino se representa por medio de las modificaciones del campo tonal. Concretamente, al analizar la curva melódica que muestra el español, hay que tener en cuenta el valor de la F0 y la alineación temporal de los puntos de cambio tonal; por otro lado, para la lengua china, el campo tonal se refleja en dos dimensiones distintas, la extensión y el nivel tonal del propio rango.

Este estudio contrastivo constituye, en definitiva, el comienzo de la mejora de la didáctica de ELE sobre el tema. Las observaciones anteriores nos sugieren las

se destacan dos limitaciones principales: el ritmo del cambio tonal y el ritmo de la inversión de la dirección tonal. En breve, el desplazamiento tonal depende de motivos fisiológicos en vez de contrastes lingüísticos. Por lo tanto, dicho fenómeno del chino no resulta lo mismo que el pico tardío en el español.

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

probables dificultades en la adquisición entonativa por los estudiantes nativos de chino, y así formulamos la siguiente hipótesis en general: se puede prever que las mayores dificultades se concentrarán en los usos confundidos o inadecuados de los parámetros; y en lo más amplio, las influencias causadas por la transferencia o los universales lingüísticos serán diversas, sean positivas o negativas.

Sin duda alguna, hay abundante espacio para seguir avanzando y poner en prueba las hipótesis pertinentes. Ante todo, lejos de ser un estudio exhaustivo, nuestra comparación del sistema global de la entonación se puede profundizar en muchos aspectos, entre los destacan, por ejemplo, la asignación de las fronteras prosódicas y la relación con la estructura sintáctica. Más adelante, cuando un patrón melódico está contextualizado, es decir, cuando nos enfocamos en un determinado tipo de enunciado (p. ej. la declarativa neutra, la interrogativa absoluta, la expresión de cierta emoción, etc.), más estrategias locales y globales se deben ilustrar en la descripción del contorno. Al final, se necesitan argumentos convincentes para la comprobación o modificación de las hipótesis de investigación. Los experimentos acústicos, tanto de percepción como de producción, nos podrán ofrecer datos reales en respuesta a las dudas y cuestiones del ámbito.

Agradecimiento

El estudio de doctorado en que se encuadra el presente trabajo está apoyado por la beca convocada por *China Scholarship Council* (No. 201708390050). La autora agradece a la profesora Lourdes Aguilar Cuevas por dirigir la tesis doctoral, y a los profesores del Centre de Lingüística Teòrica de la Universitat Autònoma de Barcelona por comentarios valiosos sobre los resultados previos de este artículo.

Referencias bibliográficas

BECKMAN, M. E., DÍAZ-CAMPOS, M., MCGORY, J. T. y MORGAN, T. (2002). Intonation across Spanish, in the tones and break indices framework, *Probus*, 14(1), pp. 9-36.

BECKMAN, M. E. y PIERREHUMBERT, J. (1986). Intonational structure in Japanese and English, *Phonology Yearbook*, 3, pp. 15-70.

BOERSMA, P. y WEENINK, D. (2018). Praat: doing phonetics by computer [Computer program]. Version 6.0.43. Disponible en: http://www.praat.org/ [consulta: 01, 09, 2018].

CAO, J.-F. (2002). The Relationship between Tone and Intonation in Mandarin Chinese (汉语声调与语调的关系), *Zhongguo Yuwen (中国语文)*, 3, pp. 195-202.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

CAO, J.-F. (2007). *Xiandai Yuyin Yanjiu yu Tansuo (现代语音研究与探索)*. Pekín: The Commercial Press.

CHAO, Y.-R. (1922). Experimental study of Chinese prosodic word (中国言语字调底实验研究法), *Kexue (科学)*, 7(9), pp. 871-882.

CHAO, Y.-R. (1930). A System of Tone-Letters, *Le Maître phonétique*, 30, pp. 24-27.

CHAO, Y.-R. (1935). Intonation of National Language (国语语调), *National Language Weekly (国语周刊)*, p. 214.

CHAO, Y.-R. (1968). *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.

CHEN, M. Y. (2000). *Tone Sandhi: Patterns Across Chinese Dialects*. Cambridge: Cambridge University Press.

ELVIRA GARCÍA, W. (2018). Create pictures with tiers v.4.5. [Praat script]. Disponible en: http://stel.ub.edu/labfon/en/praat-scripts [consulta: 01, 09, 2018].

ESCANDELL-VIDAL, V. (1999). Los enunciados interrogativos: aspectos semánticos y pragmáticos, I. BOSQUE y V. DEMONTE (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española/Espasa, pp. 3929-3991.

ESTEBAS-VILAPLANA, E. y PRIETO, P. (2008). La notación prosódica del español: una revisión del Sp-ToBI, *Estudios de fonética experimental*, 17, pp. 264-283.

ESTEBAS-VILAPLANA, E. y PRIETO, P. (2010). Castilian Spanish Intonation, P. PRIETO y P. ROSEANO (eds.), *Transcription of Intonation of the Spanish Language*. Munich: LINCOM Europa, pp. 17-48.

FACE, T. L. (2002). *Intonational Marking of Contrastive Focus in Madrid Spanish*. Munich: LINCOM Europa.

FACE, T. L. (2008). *The intonation of Castilian Spanish declaratives and absolute interrogatives*. Munich: LINCOM Europa.

FACE, T. L. (2011). *Perception of Castilian Spanish intonation : implications for intonational phonology.*, Munich: LINCOM Europa.

HUALDE, J. I. (2003). Capítulo 6: El modelo métrico-autosegmental, P. Prieto (ed.), *Teorías de la entonación*. Barcelona: Ariel, pp. 155-184.

JIA, Y. (2012). *Phonetic Realization and Phonological Analysis of Focus in Standard Chinese*. Pekín: China Social Sciences Press.

LADD, D. R. (2008 [1996]). *Intonational phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.

LI, A.-J. (2002). Chinese Prosody and Prosodic Labeling of Spontaneous Speech, *Speech Prosody 2002. International Conference*. Aix-en-Provence.

LIN, M.-C. (2002). Prosodic structure and lines of F0 top and bottom of utterances in Chinese（普通话语句的韵律结构和基频（F0）高低线构建), *Contemporary Linguistics (当代语言学)*, 4(4), pp. 254-265.

LIN, M.-C. (2004a). Boundary Tone of Chinese Intonation and its Pitch (F0) Pattern, *Annual Phonetic Research Report*, pp. 9-18.

EXEMPLAR AUTORA USC

LIN, M.-C. (2004b). Chinese Intonation and Tone (汉语语调与声调), *Yuyan Wenzi Yingyong（语言文字应用)*, 3, pp. 57-67.

LIN, M.-C. (2006). Interrogative Mood and Boundary Tone in Chinese (疑问和陈述语气与边界调), *Zhongguo Yuwen (中国语文)*, 4, pp. 364-376.

LIN, M.-C., LIN, L.-H., XIA, G.-R. y CAO, Y.-S. (1980). Putonghua Erzici Biandiao de Shiyan Yanjiu (普通话二字词变调的实验研究), *Zhongguo Yuwen (中国语文)*, 1, pp. 74-78.

LIN, M.-C. y YAN, J.-Z. (1990). Putonghua Qingsheng yu Qingzhongyin (普通话轻声与轻重音), *Language Teaching and Linguistic Studies (语言教学与研究)*, 3, pp. 88-104.

LIN, M.-C., YAN, J.-Z. y SUN, G.-H. (1984). Beijinghua Liangzizu Zhengchang Zhongyin de Chubu Shiyan (北京话两字组正常重音的初步实验), *Fangyan (方言)*, 1, pp. 57-73.

LLISTERRI, J., MACHUCA, M. J., DE LA MOTA, C., RIERA, M. y RÍOS, A. (2003). Algunas cuestiones en torno al desplazamiento acentual en español, E. HERRERA Z. y P. MARTÍN BUTRAGUEÑO (eds.), *La tonía. Dimensiones fonéticas y fonológicas*. México, D. F.: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, pp. 163-185.

LLISTERRI, J., MARÍN, R., DE LA MOTA, C. y RÍOS, A. (1995). Factors affecting F0 peak displacement in Spanish, *Eurospeech'95. 4th European Conference on Speech Communication and Technology*. Madrid 3, pp. 2061-2064.

NAVARRO TOMÁS, T. (1944). *Manual de entonación española*. Madrid: Ediciones Guadarrama.

OUYANG, I. C. y KAISER, E. (2015). Prosody and information structure in a tone language: an investigation of Mandarin Chinese, *Language, Cognition and Neuroscience*, 30(1-2), pp. 57-72.

PENG, S.-H., CHAN, M. K. M., TSENG, C.-Y., HUANG, T., LEE, O. J. y BECKMAN, M. E. (2005). Towards a Pan-Mandarin System for Prosodic Transcription, S.-A. JUN (ed.), *Prosodic Typology. The Phonology of Intonation and Phrasing*. Nueva York: Oxford University Press, pp. 230-270.

PIERREHUMBERT, J. (1980). *The phonetics and phonology of English intonation*. Massachusetts Institute of Technology, Tesis doctoral.

PRIETO, P., VAN SANTEN, J. y HIRSCHBERG, J. (1995). Tonal alignment patterns in Spanish, *Journal of Phonetics*, 23, pp. 429-451.

QUILIS, A. (1981). *Fonética acústica de la lengua española*. Madrid: Editorial Gredos.

SHEN, J. (1985). Pitch range of tone and intonation in Beijing dialect, T. LIN y L.-J. WANG (eds.), *Working Papers in Experimental Phonetics*. Pekín: Peking University Press, pp. 73-130.

SHIH, C.-L. (1986). *The prosodic domain of tone sandhi in Chinese*. University of California, Tesis doctoral.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

SOSA, J. M. (1999). *La entonación del español: su estructura fónica, variabilidad y dialectología*. Madrid: Cátedra.

WANG, H.-J. (2008 [1999]). *Non-linear Phonology of Chinese (汉语非线性音系学)*. Pekín: Peking University Press.

WANG, J. y WANG, L.-J. (1993). Putonghua Duoyinjieci Yinjie Shichang Fenbu Moshi (普通话多音节词音节时长分布模式), *Zhongguo Yuwen (中国语文)*, 2, pp. 112-116.

WU, Z.-J. (1993). A New Method of Intonation Analysis for Standard Chinese: Frequency Transposition Processing of Phrasal Contours in Sentence, Annual Phonetic Research Report, Pekín: Laboratory of Phonetics and Speech Science, Institute of Linguistics, CASS, pp. 1-18.

XU, Y. (1998). Consistency of tone-syllable alignment across different syllable structures and speaking rates, *Phonetic*, 55, pp. 179-203.

XU, Y. (1999). Effects of tone and focus on the formation and alignment of f0 contours, *Journal of Phonetics*, 27(1), pp. 55-105.

XU, Y. y WANG, Q.-E. (2001). Pitch targets and their realization: Evidence from Mandarin Chinese, *Speech Communication*, 33(4), pp. 319-337.

YIN, Z.-Y. (1982). Guanyu Putonghua Shuangyin Changyongci Qingzhongyin de Chubu Kaocha (关于普通话双音常用词轻重音的初步考察), *Zhongguo Yuwen (中国语文)*, 3, pp. 168-173.

EXEMPLAR AUTORIA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA